
This is the **published version** of the article:

Cueto Reyes, Guillermina; Rodriguez Navarro, Ma. Teresa, dir. Novela negra japonesa. 2015. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147082>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL FI DE GRAU

**NOVELA NEGRA JAPONESA
UNA INTRODUCCIÓ**

GUILLERMINA CUETO REYES

TUTOR

MARÍA TERESA RODRÍGUEZ NAVARRO

BARCELONA, JUNY DE 2015

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen

Francisco González Ledesma, una de las eminencias de novela negra española, afirmó en una entrevista en elpais.com: “la novela negra es el mejor género para explicar una realidad social”, así como "en España todavía falta cultura lectora para la novela negra" (Geli, 2007). Atraídos por el trasfondo patente de la novela negra, y animados por la creciente popularidad del género negro que ha sido empujado en los últimos años por la vertiente nórdica, nos acercamos a las distintas caras del crimen en unas sociedades que hemos idealizado. Sin embargo, a pesar del reciente auge de popularidad del género negro, en España todavía no se ha consolidado y el paso de la novela negra japonesa por el país español está pasando inadvertido, así como se hace notoria la escasez de teoría literaria sobre el género negro desarrollado en los países del sudeste asiático en general y en Japón en particular.

Aprovechando este vacío, el siguiente trabajo se presenta como una introducción a la novela negra japonesa, una aproximación al género desde una nueva perspectiva, analizando su desarrollo en el país nipón a partir del canon occidental. De este modo, se investigará el contexto discursivo del género literario desde su aparición en Japón a finales del siglo XIX hasta la actualidad, así como se analizarán las condiciones sociales, económicas y políticas que propiciaron la creación del mismo.

Se trata de una introducción para los amantes o no del género negro que quieran asomarse a los misterios que se esconden tras el Sol Naciente.

Palabras clave: Whodunit, Hard-Boiled, Literatura japonesa, Género negro, Género detectivesco, Género policíaco.

1. INTRODUCCIÓN	1
1.2 MOTIVACIÓN, OBJETIVOS E HIPÓTESIS	3
1.3 ESTRUCTURA DEL TRABAJO Y ANÁLISIS DEL CORPUS.....	3
1.4 MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO	4
2. ORIGEN DE LA NOVELA NEGRA	5
2.1 CONTEXTO HISTÓRICO	6
2.2 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA NOVELA NEGRA ANGLOSAJONA	7
2.3 ESCUELA NORTEAMERICANA	8
2.3.1 Autores principales de la escuela norteamericana	10
2.4 ESCUELA INGLESA	12
2.4.1 Autores principales de la escuela inglesa	13
2.5 DIFERENCIAS NOVELA NEGRA NORTEAMERICANA – INGLESA	14
3. ORIGEN ETIMOLÓGICO DE LA NOVELA NEGRA EN JAPÓN	15
3.1 CONTEXTO HISTÓRICO	15
3.2 CARACTERÍSTICAS DE LA NOVELA NEGRA JAPONESA MODERNA.....	17
3.3 AUTORES PRINCIPALES.....	18
3.3.1 Matsumoto Seichō	18
3.3.2 Kirino Natsuo	22
4. INFLUENCIA	27
5. CONCLUSIONES	29
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	30

1. Introducción

El desarrollo de este trabajo comienza con una breve historia del origen de la novela negra, con una definición del género, contextualizándolo y haciendo referencia a los autores principales que crearon dicho género. Una vez acotada esta fase introductoria primordial, elemento fundamental en el desarrollo del trabajo, la información obtenida se empleará en la segunda parte del trabajo con el fin de realizar un análisis de la novela negra japonesa, remarcando los detalles que la conforman a partir del contacto y el desarrollo de dicho género en Japón.

La novela negra se considera un subgénero derivado de la novela policíaca, género narrativo literario nacido en Estados Unidos en el siglo XIX. Se situarían los antecedentes narrativos en el siglo XVIII con las novelas góticas o de horror, las cuales aportaron ciertas características que influirían al posterior género policial, tales como la racionalidad en el eje de la historia o la resolución con un final lógico. (González, 2014). Algunas de las obras más destacadas son *El Monje* (1796) de Matthew Lewis o *Frankenstein* (1818) de Mary Shelley. Sin embargo, el gran maestro de la novela gótica y padre de la novela policíaca es Edgar Allan Poe, objeto de estudio del presente trabajo.

La novela policíaca es un género narrativo literario cuya estructura narrativa es cerrada, ya que la línea argumental consiste, esencialmente, en la resolución de un caso de naturaleza criminal o policial. (González, 2014). Así pues, la característica principal que define el género es la resolución de un enigma, generalmente un crimen, haciendo uso de deducciones basadas en las percepciones humanas, enfatizadas en cualidades innatas de un protagonista como la observación y el análisis. El pensamiento del Positivismo ¹ influyó en gran manera en la novela negra, dado su carácter eminentemente pragmático.

Muchos autores han tratado de definir la novela policíaca, destacando por su amplia aceptación la desarrollada por el escritor norteamericano Raymond Chandler en su libro *El simple arte de matar* (Chandler, 1950): “Es la novela del mundo profesional del crimen”.

¹ Estructura o sistema de carácter filosófico basado en el método experimental, caracterizado por el rechazo de las creencias universales y las nociones *a priori*.

José Vallés Calatrava, Catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, completa la definición de Chandler de la siguiente manera: “Género narrativo que aglutina un conjunto de relatos caracterizados principalmente por situar como tema básico el hecho delictivo concebido como enfrentamiento entre justicia y crimen”. (Vallés, 1991:31). De este modo, se añade la relación contrastada entre los términos justicia y crimen, “donde deja adivinar el proceso judicial que debe producirse necesariamente una vez cometido el crimen”. (González, 2014:4).

Las partes que conforman una novela negra generalmente siguen la siguiente estructura: inicio, trama y desenlace. Durante el inicio se lleva a cabo la presentación de los personajes, proporcionando al lector pequeños detalles de cada uno y las relaciones existentes entre ellos. El crimen y el proceso de investigación que se lleva a cabo conforman la trama. Gracias a las pistas recopiladas en la trama, el desenlace concluye la novela con la resolución del enigma por parte del detective.

La novela policíaca se fue desarrollando en función del momento histórico en que se encontraba, alcanzando su auge tras el fin de la Primera Guerra Mundial. Destacan tres arquetipos clave que conforman la evolución de la novela negra:

1. Siglo XIX hasta 1930. Las primeras obras de novela negra centraban la atención de la trama en la simple resolución del enigma mediante la conclusión lógica del protagonista.
2. Desde 1930 hasta finales del siglo XX. Nueva perspectiva de los personajes y las circunstancias. A la resolución del caso se le suma un creciente énfasis en la explicación del desarrollo de los hechos mediante argumentaciones psicológicas sobre el comportamiento de los personajes. Tras el final de la Primera Guerra Mundial, se empieza a teorizar el género negro, destacando la obra *20 Reglas del género policíaco* de S.S. Van Dine (1928).
3. Siglo XXI. Nuevo estilo de carácter más realista y de marcada crudeza. Definición explícita de los hechos. Incorporación del sexo y el erotismo.

1.2 Motivación, objetivos e hipótesis.

El tema del trabajo fue escogido debido a la poca información disponible en español de teoría literaria japonesa en general, y novela negra en particular, y como consecuencia del poco volumen de novelas japonesas negras publicadas en español dentro del territorio español. A partir del canon occidental, se realizará un acercamiento a la novela negra japonesa, aún no consagrada en España. Mi objetivo es delimitar las características del género negro japonés mediante el estudio de dos novelas decisivas en la historia japonesa. Para ello, se efectuará un análisis diacrónico a partir de las obras seleccionadas. El idioma de las novelas del corpus son traducciones al español, y reforzaré las conclusiones con estudios realizados sobre el tema en castellano, catalán e inglés.

De este modo, dado el origen indudablemente anglosajón de la novela negra, el trabajo parte de la hipótesis que la vertiente japonesa estará parcialmente influenciada por el modelo Occidental, ajustando las bases dentro del contexto japonés.

1.3 Estructura del trabajo y análisis del *corpus*

El trabajo está estructurado en cuatro partes diferenciadas por los cuatro puntos principales del índice. Tras la introducción, que abarca el primer punto del índice, se iniciará la segunda parte del trabajo, reunido en el segundo punto del índice. En este apartado se dará a conocer el origen de la novela negra, así como los autores más influyentes del género. Terminada la ubicación del nacimiento de la novela negra, así como de las formas obtenidas dentro de los páramos anglosajones, dará comienzo la tercera parte del trabajo en el tercer punto del índice, la introducción de la novela negra japonesa propiamente dicha. Finalmente, la cuarta parte, formado por el cuarto punto del índice que está unido intrínsecamente al tercero y conectado con el quinto, recogerá las características principales que conforman la novela negra japonesa, y junto la información obtenida en el segundo capítulo se elaborará una lista de similitudes y diferencias entre el modelo occidental y oriental de novela negra en base a la influencia recibida. Para ello, cuatro novelas han sido escogidas como base de estudio del presente trabajo.

- Corpus: novelas escogidas:

Novela 1. Autor norteamericano. Edgar Allan Poe: *Los crímenes de la calle Morgue*²(1841).

Novela 2. Autor inglés. Arthur Conan Doyle: *Estudio en Escarlata*³(1887).

Novela 3. Autor japonés masculino. Matsumoto Seichō⁴: *El expreso de Tokio*⁵(1957).

Novela 4. Autor japonés femenino. Kirino Natsuo: *Out*⁶(1997).

El criterio de selección de las cuatro novelas está basado en el impacto cultural que suscitaron en sus respectivos países. Dado el origen anglosajón de la novela negra, han sido escogidas la primera novela negra norteamericana (*Los crímenes de la calle Morgue*. Edgar Allan Poe), que influyó en la creación de la primera novela negra inglesa (*Estudio en Escarlata*. Arthur Conan Doyle). Por otro lado se analizarán en profundidad dos novelas japonesas. En primer lugar, se ha escogido a un autor masculino del Japón de la posguerra, momento en que empezó a expandirse el género detectivesco en el país japonés. Matsumoto Seichō ayudó a popularizar dicho género, y su obra *El expreso de Tokio* es considerada un clásico del género detectivesco japonés. (Galindo, 2014). Por otra parte se ha seleccionado una autora japonesa contemporánea para completar el análisis, motivada por la creciente incorporación de autoras femeninas de novelas negras que aprovechan las libertades que el género proporciona para usarlo como instrumento de crítica social. Kirino Natsuo ha sido la escogida dada la gran repercusión nacional e internacional de su novela más popular, *Out*. Las cuatro novelas están dentro del *100 Tozai Mystery Best*⁷, el top 100 de las novelas de misterio del este y oeste elaborada por 208 aficionados del género y 123 miembros de la organización Mystery Writers of Japan.

1.4 Marco teórico y metodológico

En cuanto a origen y desarrollo de la novela negra, la información se ha obtenido a partir de los estudios realizados en español *Diccionario de la novela negra*

² Poe, Edgar Allan (1996) *Los crímenes de la calle Morgue y otros relatos*. Madrid: Valdemar.

³ Conan Doyle, Arthur (2000) *Estudio en escarlata*. Madrid: Anaya.

⁴ En el presente trabajo se utilizará la convención japonesa de escribir el apellido antes del nombre para los nombres japoneses.

⁵ Matsumoto, Seichō (2014) *El expreso de Tokio*. Barcelona: Libros del Asteroide.

⁶ Kirino, Natsuo (2009) *Out*. Barcelona: Emece.

⁷ AA.VV. (2012) *Tozai Mystery Best 100*. Tokio: Bungeishunjū.

norteamericana (1985), la *Guía de la novela negra* (2010) y el Trabajo Fin de Máster *Explotación transmediática en la novela negra actual: Estrategias narrativas y promocionales* (2014). Por otra parte también han sido escogidas como referencias *El género negro: El fin de la frontera, Realidad* (2012) y *Ficción criminal: Dimensiones narrativas del género negro* (2010), ambas escritas por los Doctores Javier Sánchez Zapatero y Àlex Martín Escribà, expertos españoles del género negro y directores del Congreso de Novela y Cine Negro celebrado en la Universidad de Salamanca desde 2005.

Asimismo, han sido seleccionados tres ensayos sobre novela negra de la mano de autores de ficción de la misma, todos reconocidos a nivel internacional así como en España. *Todo lo que sé de novela negra*, está escrito por la autora de novelas de misterio P.D. James, y es el único de los tres ensayos en que se ha utilizado una traducción al español. Por otra parte, se ha usado los manuales en inglés *'A Prehistory' in Whodunit? A Guide to Crime, Suspense and Spy Fiction* de Reginald Hill, y *Murder for Pleasure: The Life and Times of the Detective story*, de Howard Haycraft. El criterio de selección está basado en el contenido, la relevancia de los autores, así como también por el espacio temporal entre la publicación de cada una: 2010, 1982 y 1942 respectivamente.

Para trabajar el aspecto crítico del papel de la mujer en la novela negra, se ha consultado el artículo *La novela y la poética femenina* (1994) María del Carmen Bobes Naves, octava catedrática española, y el artículo en inglés *Woman uncovered: pornography and power in the detective fiction of Kirino Natsuo* (2004), de la Doctora en Literatura Japonesa Rebecca Copeland.

En cuanto a teoría literaria japonesa, he usado el manual español *Claves y textos de la literatura japonesa* (2007) de Carlos Rubio, así como la Tesis Doctoral en inglés *Culture and authenticity: The discursive space of Japanese detective fiction and the formation of the national imaginary* (2007) de Saito Satomi.

Por último, me he apoyado en los diccionarios *Collins Gem Diccionario Japonés: (Español – Japonés, Japonés - Español)* (2012), y *Collins Diccionario Inglés: (Español – Inglés; Inglés- Español)* (2004) para la comprensión de terminología que desconocía.

2. Origen de la novela negra

Se considera *Los crímenes de la Calle Morgue* (1841) de Edgar Allan Poe como el punto de partida del género policíaco. La obra no solo es considerada el primer relato

de detectives, sino que también contiene el primer caso de la habitación cerrada por dentro, dónde las posibilidades de perpetrar un crimen parecen imposibles de llevar a cabo. Entra en escena la capacidad analítica del detective, que poco a poco irá desmontando las piezas de lo que presuntuosamente se denomina “el crimen perfecto”⁸.

Edgar Allan Poe se inspiró en casos criminales reales para narrar sus historias, y de la estructura de sus novelas confluirán nuevas escuelas y subgéneros de la literatura policíaca. Por otra parte las publicaciones en serie del género *pulp*⁹ Black Mask, fundada en 1920, propiciaron la expansión y el desarrollo del género en Estados Unidos. De este modo, se afirma que la novela negra tiene un origen norteamericano. Sin embargo, pronto se hizo eco entre sus contemporáneos ingleses, creando dos corrientes diferentes del género.

Origen etimológico de Novela Negra

La denominación lingüística de la novela negra tiene su origen en la colección de libros que fueron publicados bajo el sello editorial fundado en 1945 por Marcel Duhamel: *Série Noire*, literalmente, Serie Negra. Los títulos eran publicados por la editorial independiente francesa, Éditions Gallimard.

2.1 Contexto histórico

La aparición de la novela negra está intrínsecamente relacionada con el nacimiento de la burguesía y de las grandes ciudades, así como de las instituciones encargadas de mantener el orden público y de impartir justicia que surgieron a principios del siglo XIX. Dicha afirmación se refuerza con la aportación de Reginald Hill (1982) en teoría de novela policíaca:

Could not begin to exist till society had made a significant lurch in the direction of the modern, which is to say when it started to be scientific rather than superstitious, bourgeois rather than aristocratic, [and] urban rather than pastoral.¹⁰ (Hill, 1982: 20)

⁸ Crimen perpetrado con un alto nivel de planificación que evita dejar pistas y el infractor no puede ser encontrado.

⁹ Revistas publicadas en Estados Unidos entre los años 20 y 50 que contenían una amplia variedad de historias de ficción.

¹⁰ Hill, Reginald (1982) *'A Prehistory' in Whodunit? A Guide to Crime, Suspense and Spy Fiction*. London: Winward

Durante el siglo XIX, la trama se centraba únicamente en la resolución del enigma, sin utilizar la novela para evidenciar y criticar los problemas sociales del país, y prescindiendo de escenarios excesivamente agresivos. Sin embargo, el enfoque del género negro cambiará a principios del siglo XX, como consecuencia de importantes acontecimientos históricos que tuvieron una gran repercusión dentro del país norteamericano. De este modo, la Primera Guerra Mundial, la Ley Seca de Estados Unidos y el Crack del 29 constituirán la base que endurecerá el relato negro americano, estableciendo una clara segmentación respecto a la escuela inglesa.

2.2 Características generales de la novela negra anglosajona

La novela negra anglosajona comparte unas características comunes en cuanto a contenido y perfil de los personajes, enumerados a continuación:

- Reflejo de la sociedad. La novela negra tiene un expreso sentido realista, y mediante la plasmación de dicha realidad, se articula como elemento de denuncia y crítica social.
- En una novela negra el detective o investigador siempre será la figura principal.
- Dicha figura principal será una persona culta e inteligente, o tendrá un talento innato para la observación y el análisis frío de los acontecimientos.
- Planteamiento de un enigma aparentemente indescifrable o difícil de abarcar.
- Resolución del enigma por medio del método científico, así como el empírico-analítico y lógico.
- La investigación debe tener un doble resultado. En primer lugar, descubrir quién es el culpable del crimen, y en segundo lugar, descubrir cómo lo hizo, siendo esto lo que verdaderamente da sentido a la trama.
- Alternancia de la fase deductiva con acciones intensas, así como esporádico uso de la fuerza y la intimidación para conseguir información que contribuya a la resolución del enigma.
- Resolución del enigma reservado para el final de la narración.

En cuanto a estructura, el patrón habitual es el mencionado anteriormente: inicio,

trama y desenlace. Por otra parte, la narración puede abordarse desde tres perspectivas diferentes, a partir de tres figuras principales: el detective, el antagonista (generalmente el delincuente), y la persona perjudicada por la acción. Así pues, desde el nacimiento de la narrativa policíaca se relacionan tres factores tipológicos que juegan un papel trascendental en lo policíaco, representados en la Figura 1. (Israel, 2012).

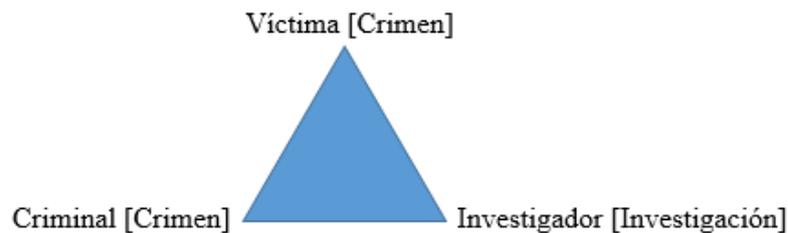


Figura 1. Elementos tipológicos de la narrativa policíaca por Jafet Israel Lara (2012).

De este modo, “este trío memorable es inseparable de una superposición o escalonamiento del texto ficcional que, ahora, posee dos historias, la del crimen y la de la investigación” (Dubois, 1989: 173). Por lo tanto, el relato policíaco está formado esencialmente en la investigación de un crimen y en la resolución del mismo. (Haycraft, 1942).

2.3 Escuela norteamericana

La novela policíaca norteamericana tiene varios subgéneros: *Private Eye* (el protagonista es un investigador privado), *Crime Psychology* (exploración psicológica y social del hecho criminal), *Crook Story* (centrada en profesionales de la delincuencia) y *Police Procedural* (relativo a las fuerzas policiales y a sus técnicas y métodos). Sin embargo, fue el subgénero *Hard-boiled* (literalmente, “duro, en ebullición) iniciado a principios del siglo XX, el que logró crear una escuela que se desmarcaba del resto de subgéneros por diferir en estilo narrativo, convirtiéndose en la línea más popular de novela policíaca norteamericana.

En cierto modo y siguiendo la definición de Javier Coma, el *Hard-boiled* consistió en:

Aplicación del western a la gran ciudad norteamericana de este siglo, cambiando el espacio horizontal al vertical, el caballo por el automóvil, los sheriffs por la policía, los bandidos por los gánsteres, y renovando los rituales y la mítica de la narrativa del Oeste (Coma, 1985: 101).

Durante los *Roaring Twenties*¹¹, EEUU experimentó una época de prosperidad económica, así como un crecimiento en desigualdad social que poco a poco desembocó en movimientos xenófobos y racistas. Se popularizó el eslogan del partido conservador republicano "America First", que propiciará la aparición de grupos xenófobos como el Ku Klux Klan. Poco faltaba para la Ley Seca, el Crack del 29 y la Gran Depresión. La consecuente inestabilidad política, económica y social se vio plasmada en la literatura, que adoptó una nueva forma caracterizada por el realismo y el naturalismo, y formada por una nueva generación de autores jóvenes (*Lost Generation*¹²), donde plasmarán en sus obras las dudas y la perplejidad de una generación perdida por la Primera Guerra Mundial y el consumismo de posguerra.

Dichos acontecimientos históricos propiciaron la creación de la escuela *Hard-boiled*, que desarrolló a lo largo de los años un conjunto de características que delataban el estilo puramente norteamericano:

- Contexto y circunstancias basadas en la vida cotidiana de la clase media americana.
- Lucha del bien contra el mal, ambos bandos bien definidos y encarnados principalmente por el protagonista y el antagonista.
- Héroes típicos americanos: hombres sanos y valientes con un sentido noble de la justicia. Aparición del "tío duro".
- Desarrollo acelerado y dinámico de la acción.
- Lenguaje propio de la conversación oral y cotidiana.
- Frecuente uso de violencia y armas.

¹¹ Literalmente: "felices años veinte". Período de crecimiento económico en Estados Unidos durante la década de 1920.

¹² Literalmente, "Generación perdida", es el nombre que recibió un grupo de notables escritores estadounidenses que vivieron en París y en otras ciudades europeas en el periodo que va desde el final de la Primera Guerra Mundial hasta la Gran Depresión.

- Enfatización del momento histórico en el que desarrolla la acción.
- Los detectives no sólo deducen, sino que también actúan con un claro mensaje de “persecución del mal”.
- Reflejo del fracaso y el desorden de la sociedad. Manifestación de prostitución, corrupción y crimen organizado.

No fue hasta la década de 1930 que empezó a tomar forma más definida y a popularizarse, debido principalmente a la Ley Seca de Estados Unidos (17 de enero de 1920 – 5 de diciembre de 1933) que decretaba oficialmente la prohibición de alcohol y que comportó la aparición de organizaciones criminales como los gánsteres, que aprovechando la inestabilidad política y económica del país tuvieron una fuerte presencia en las principales ciudades norteamericanas.

2.3.1 Autores principales de la escuela norteamericana

Dos grandes figuras representativas de la escuela *Hard-boiled* son Raymond Chandler (1888 - 1959) y Dashiell Hammet (1894 - 1961). Chandler fue uno de los autores más influyentes del género, pionero en emplear en sus obras grandes dosis de ironía, hasta entonces figura retórica poco recurrente en el género. El autor norteamericano se distancia de los más puros “tough writers” (escritores duros), y se inclina al meliorismo ¹³y a la esperanza en determinados valores éticos de tipo individual. (Coma, 1985). Asimismo Dashiell Hammett contribuyó a desarrollar la escuela norteamericana endureciendo el carácter del protagonista y dotándolo de más fuerza y violencia.

Adscrito a un desnudo realismo y a un estilo radicalmente behaviorista (en base a narrar los hechos desde los comportamientos físicos y los diálogos), desarrolló una personal forma expresiva donde palabras y frases se cargaban de significados, ulteriores a la mera descripción de los acontecimientos. (Coma 1985: 98).

Asimismo, Hammett también fue precursor en situar la trama en sociedades marginales.

¹³ Idea del pensamiento metafísico que plantea que el progreso es un concepto real que dirige el desarrollo del mundo.

El autor norteamericano escogido para el presente estudio, Edgar Allan Poe (1809 - 1849), no es representativo del *Hard-boiled*, pero sí fue decisivo para la creación de dicha escuela. Las obras principales que propiciaron la creación del género negro son: *Los crímenes de la calle Morgue* (1841), *El misterio de Marie Rogêt* (1842), *La carta robada* (1843) y *El escarabajo de oro* (1844), todos ellos reunidos en *Cuentos completos* (2008). Poe fue el creador de Auguste Dupin, primer detective de ficción literaria y futura inspiración de Arthur Conan Doyle para crear al personaje más reconocido y popular del género negro: Sherlock Holmes.

Los crímenes de la calle Morgue. Edgar Allan Poe.

Publicada en 1841, *Los crímenes de la calle Morgue* es considerada la primera obra del género detectivesco, narrando la primera aventura del detective Auguste Dupin. La novela está escrita desde el punto de vista del nuevo compañero de piso de Dupin, del cual se desconoce el nombre y se convierte en narrador anónimo de sus aventuras, así como en gran amigo y fiel compañero del protagonista para resolver misterios. Del mismo modo están escritas la mayor parte de las aventuras de Sherlock Holmes, en que Watson es el narrador de la historia. “Se trata de relatos policiales en los que la naturaleza del misterio queda reducida al enigma puramente intelectual, el misterio es un problema, el problema es un desafío intelectual y el desafío intelectual es siempre susceptible de explicación científica y resolución”. (Malverde, 2010). En este primer relato, el nuevo compañero de piso de Dupin se dirige al lector haciendo una breve introducción sobre el arte de la capacidad analítica, todo ello a modo de preámbulo para la presentación del excéntrico personaje protagonista. A continuación da comienzo el relato. Ambientado en París, el inicio está formado por la presentación de los personajes, y la trama expone un brutal doble asesinato llevado a cabo en una habitación cerrada por dentro. Dicho misterio no será resuelto hasta el final del relato: el desenlace.

La novela se caracteriza por la introducción de un personaje principal atípico en su época. El personaje protagonista es un detective amateur, inteligente y reflexivo, con un alto grado de capacidad analítica, motivo por el cual no precisa de ayuda de los servicios policiales para resolver un enigma. Para Poe, era imprescindible que su personaje principal no tuviera únicamente dotes analíticas, sino también una gran capacidad de observación. El detective tenía que mantenerse siempre alerta, y fijarse en

los pequeños detalles, puesto que un descuido podía ocasionar la derrota. Sin la observación como complemento del método analítico, el conjunto de información que recopilaba estaría incompleta. Además, también tenía que ser ingenioso y creativo, ya que sin una mente imaginativa no se puede llevar a cabo el método analítico. Por otra parte, en el perfil de Dupin destacaba la habilidad de interrumpir el curso de los pensamientos de sus personas cercanas y continuar en voz alta lo que el acompañante está pensando. Dicho método dicese conseguirse por medio de la observación, con el que se podía seguir la cadena de pensamientos. Así pues, el primer protagonista de novela policíaca se presenta como un personaje inteligente, quién encuentra estimulante resolver todo tipo de enigmas y acertijos.

2.4 Escuela inglesa

En el punto anterior conocíamos la escuela norteamericana de novela negra, denominada *Hard-boiled*, la segmentación inglesa de la cual nacerá bajo el nombre de *Whodunit*, en referencia a la contracción de *Who [has] done it?, Who did it?* (Literalmente: ¿Quién lo hizo?). Dicha escuela se caracteriza por reducir la violencia y darle más importancia al detective y al proceso deductivo. Así pues, esta escuela el elemento más importante es la figura del detective, tal como Howard Haycraft dice: *there could be no detective stories (and there were none) until there were detectives', and, at the outset, the detective is an urban figure*".¹⁴ Dicha definición reafirma el origen puramente urbano de las novelas policíacas.

Las características principales que conforman el cuadro inglés de novela negra son las siguientes:

- Persistencia en mantener el misterio hasta el final.
- Distribución de pequeñas porciones de información durante toda la trama.
- Generalmente detectives amateurs.
- Deducciones obtenidas en base a argumentos complejos.
- Narraciones escritas en tercera persona.
- Personajes elegantes.
- Uso abundante del sarcasmo.

¹⁴ Haycraft, Howard (1942) *Murder for Pleasure: The Life and Times of the Detective story*. London: Windmill Press, p.5

En cuanto al por qué de la aparición y popularidad de las novelas detectivescas, “algunos historiadores del género sostienen que la historia de detectives pura, que se centra fundamentalmente en poner orden en el desorden y restaurar la paz tras la destructiva irrupción del asesinato, no pudo existir hasta que la sociedad dispuso de un sistema policial de detectives, cosa que en Inglaterra tuvo lugar en 1842 al crearse un departamento de detectives de la Policía Metropolitana”(P.D. James, 2010: 21), del mismo modo que la aparición de las fuerzas del orden público en las nuevas grandes ciudades estadounidenses propiciaron la creación del género policíaco.

2.4.1 Autores principales de la escuela inglesa

Las dos máximas figuras representativas, fundadores de la escuela inglesa, fueron **Arthur Conan Doyle** (1859 - 1930) y **Agatha Christie** (1890 - 1976). La diferencia entre ambos autores residía principalmente en el método de resolución del misterio. Mientras que Doyle conducía a Sherlock Holmes a resolver el misterio mediante la razón y la lógica imitando el modelo de Edgar Allan Poe, Agatha Christie se centraba en el análisis psicológico de los personajes, estudiando en profundidad la personalidad y el comportamiento de cada uno.

Estudio en Escarlata. Arthur Conan Doyle.

Estudio en Escarlata fue divulgada en 1887 en la publicación londinense Beeton's Christmas Annual, fundada por Samuel Beeton en 1860. Fue la primera obra del canon holmesiano¹⁵, el primer libro en que se presenta al detective de 221B Baker Street, Sherlock Holmes. Dicha novela marcó la diferencia entre escuela norteamericana y escuela inglesa, iniciando la nueva categoría de novela detectivesca.

El libro está dividido en dos partes diferenciadas compuestas por dos misterios independientes. A pesar de la marcada influencia que Poe ejerció en Conan-Doyle, aparentemente el autor inglés intentaba demostrar lo contrario. Siendo así, en este primer libro Sherlock Holmes responde a un cumplido del doctor Watson de la siguiente manera:

¹⁵ Conjunto de escritos de la autoría exclusiva de Arthur Conan Doyle, que componen la bibliografía de Sherlock Holmes.

En mi opinión, Dupin era un hombre que valía muy poco. Aquel truco suyo de romper el curso de los pensamientos de sus amigos con una observación que venía como anillo al dedo, después de un cuarto de hora de silencio, resulta en verdad muy petulante y superficial. Sin duda que poseía un algo de genio analítico, pero no era, en modo alguno, un fenómeno, según parece imaginárselo Poe.¹⁶(Conan - Doyle, 2000: 32).

Con estas duras palabras Conan-Doyle intentaba alejar del lector cualquier evocación a Dupin que su personaje principal pudiese provocar, dado su evidente parecido en cuánto a habilidad analítica. Además, la personalidad de Sherlock Holmes está basada en Joseph Bell, profesor de medicina de Conan-Doyle y amante de los rompecabezas y los métodos deductivos. Conan-Doyle se desmarcaba del resto de autores del género contemporáneos por su técnica literaria, haciendo uso de una estructura distinta a la mencionada con anterioridad (inicio-trama-desenlace). En muchas de las obras del canon holmesiano, la narración tiene un inicio *in medias res*, es decir, en medio de los hechos, respaldándose en el uso de analepsis para desarrollar la trama. En menor medida, también empezaba relatos *in extremis*, empezando la narración desde el desenlace y siendo narrada la acción a través de retrospectivas de personajes.

2.5 Diferencias novela negra norteamericana – inglesa

Entre la novela negra norteamericana y la novela negra inglesa hay una marcada diferencia de estilo y temática. En la novela inglesa el personaje principal se relaciona con las clases altas de la sociedad, claramente influido por la posición social de Arthur Conan Doyle. En las narraciones norteamericanas la acción se desarrolla en guetos y otros ambientes marginales, además de incorporar el racismo como una de las grandes desigualdades sociales del país norteamericano. Por otra parte las deducciones inglesas se desarrollan lentamente a lo largo de toda la trama, a diferencia del ritmo rápido del *Hard-boiled*, que además añade la violencia y el uso normalizado de las armas.

¹⁶ Conan Doyle, Arthur (2000) *Estudio en escarlata*. Madrid: Anaya, p. 32.

3. Origen etimológico de la novela negra en Japón

Cuando las novelas policíacas de Occidente llegaron a Japón a principios del siglo XX, se denominó al nuevo género como *Tantei Shōsetsu* (探偵小説), literalmente, ficción detectivesca. Después de la Segunda Guerra Mundial, con motivo de la limitación *tōyō kanji*¹⁷ se renombró el género a *Suiri Shoosetsu* (推理小説), literalmente, ficción de razonamiento deductivo.

3.1 Contexto histórico

Antes de la Segunda Guerra Mundial, el escritor y crítico japonés Tarou Hirai (1894-1965), popularmente conocido como Ranpo Edogawa, era el máximo exponente de novela negra japonesa. Conocido admirador de las novelas de misterio de Occidente, sentía predilección por las obras de Edgar Allan Poe, motivo por el cual su pseudónimo es el nombre del autor norteamericano pronunciado con acento japonés. Asimismo ejercieron una gran influencia sobre Ranpo los escritores contemporáneos Maurice Leblanc (1864 - 1941) y Arthur Conan Doyle (1859 - 1930).

No sería hasta la década de 1920 que Ranpo alcanzara su popularidad, principalmente al aumentar los niveles de sordidez en sus obras así como la incorporación de sutiles elementos eróticos y una pequeña porción de fantasía. Parte de su éxito se atribuye a los años de tensión previos a la Segunda Guerra Mundial (1939 – 1945), evento histórico que marcó un antes y un después en la novela de ficción detectivesca japonesa. Antes de la guerra, el género policíaco en Japón era denominado “auténtica ficción detectivesca”, y siguiendo el canon occidental la trama estaba compuesta por el rompecabezas clásico, basado sobre todo en el modelo inglés. Sin embargo, los estragos de la 2GM inclinaron la balanza hacia la vertiente *Hard-boiled*, siendo pionero en publicar una novela detectivesca japonesa influida por la escuela norteamericana Ōyabu Haruhiko con *The Beast Must Die* (Yajū shisu beshi, 1958). El 21 de junio de 1947 Ranpo fundó en Tokio el “Club de escritores de ficción detectivesca” (探偵作家クラブ *Tantei sakka kurabu*), renombrado el 31 de enero de 1963 como “Escritores de Misterio de Japón” (日

¹⁷ Lista de 1.850 caracteres *kanji* considerados de uso general designada por el gobierno japonés en 1946. En 1981 se actualizó la lista y pasó a denominarse *Joyo kanji*, con un número ligeramente superior de caracteres.

本推理作家協会 *Nihon Suiiri Sakka Kyōkai*). En esta nueva etapa existieron dos figuras representativas elementales para la recuperación del género detectivesco en el Japón de la posguerra: Matsumoto Seichō (1909 – 1992) y Yokomizo Seishi (1902 - 1981). Yokomizo representó la auténtica ficción detectivesca de preguerra, también conocida como “ficción pura”, la cual estaba basada en la estructura de novela detectivesca inglesa. A pesar de la popularidad de Yokomizo, el cinismo ocasionado por la devastación de la guerra favoreció la creación de la escuela social *Shakaiha* (社会派), fundada y liderada por Matsumoto.

Dicha escuela abogaba por un realismo descriptivo frente la ficción pura detectivesca, popularizando el género y favoreciendo su expansión durante la década de 1950. La extensa divulgación del género negro durante la posguerra impulsó la aparición de autoras femeninas, siendo Etsuko Niki (1928 - 1986) una de las primeras escritoras de ficción del género detectivesco. El reconocimiento de Etsuko como escritora de dicho género supuso un gran cambio de percepción social, dado que hasta ese momento el género detectivesco estaba siendo escrito y consumido en su mayoría por hombres. La amplia representación de autoría masculina en el género negro japonés viene justificada al ser considerado un género impropio de ser escrito por una mujer, dado el elevado nivel de elementos sórdidos que acostumbran a formar parte del marco narrativo. Sin embargo, Etsuko se convirtió en el punto de partida para la posterior incorporación de más mujeres dentro del género detectivesco, destacando Shizuko Natsuki en los años 70 y Kirino Natsuo (objeto de estudio del presente trabajo) y Miyuki Miyabe en la década de los 90. Al igual que sus contemporáneas norteamericanas Sara Paretsky y Patricia Cornwell, parte de su popularidad se atribuye al eficiente empleo de los recursos narrativos y conceptuales que proporciona el género en la manifestación de los problemas de la sociedad japonesa. (Saito, 2007).

De esta manera, aportan una nueva perspectiva feminista que hacen frente a los mitos de la realidad social. Así pues, la escuela social *Shakaiha*, que contrastaba con la ficción pura detectivesca, se convirtió una herramienta primordial para promover el género detectivesco, popularizándolo entre el sector femenino y usándose como arma de crítica social y política. De este modo, apoyándose en el nihilismo de la posguerra

Matsumoto crea un nuevo tipo de ficción detectivesca basada en el realismo social¹⁸. Será en ésta búsqueda del naturalismo social, y del nuevo tratamiento de la delincuencia y del método de investigación, que Matsumoto se convertirá en uno de los escritores más importantes e influyentes de la escuela social. A pesar del éxito de dicha escuela, la ficción pura detectivesca no ha desaparecido, y desde 1980 existe la “nueva escuela ortodoxa” que defiende la restauración de las normas clásicas en la ficción detectivesca.

3.2 Características de la novela negra japonesa moderna

Se entiende por novela negra japonesa moderna la comprendida entre 1945 y la actualidad. Tras la Segunda Guerra Mundial la novela negra japonesa endureció su perfil, desarrollando unos rasgos característicos que iban acorde con la inestabilidad política y social del momento:

- Desarrollo de la acción en un contexto sórdido. Oscurecimiento de la atmósfera del género.
- Aparición del individualismo frente a la impasibilidad dominante de la búsqueda de independencia social.
- Correlación entre tecnología y tradición.
- Narración pausada. Incorporación de metáforas y elevada carga poética.
- Uso de la novela negra como vía de introspección social del país. Denuncia de discriminación de género, especialmente entre autoras femeninas.

Tipos de novela negra japonesa:

- **Nazotoki.** El tipo más común de novela negra japonesa, inspirada en el *Whodunit* británico.
- **Shakaiha.** Trama relacionada con las desigualdades sociales emanadas de la jerarquía social japonesa.

¹⁸ En su vertiente literaria, se caracteriza por la descripción detallada de la realidad del momento, retratando las deficiencias de la situación social.

- **Mado koirudo.** La trama no se plantea como un juego de pistas, sino que tiene más elementos de acción y aventura.
- **Seishyun mono.** Trama desarrollada en instituciones educativas. Dirigida a un público joven. (Biblioteca Nacional de España, Novela policíaca: guía de recursos bibliográficos)

Asimismo, el traductor de novelas de misterio al inglés, John Pugmire, añadió dos tipos más de novela detectivesca japonesa contemporánea (Pugmire, 2014):

- **Honkaku:** el tradicional rompecabezas que se resuelve con juego limpio.
- **Henkaku:** pretende reflejar los misterios del corazón humano.

3.3 Autores principales

Tal como se ha expuesto en el punto anterior, **Ranpo Edogawa** fue el autor más reconocido dentro de la ficción detectivesca antes de la Segunda Guerra Mundial, influido por las obras occidentales del género. Concluida la guerra, **Seishi Yokomizo** y **Matsumoto Seichō** defendían las dos vertientes del género detectivesco, siendo Matsumoto más determinante para la supervivencia de dicho género. En la etapa actual, **Kirino Natsuo** es considerada una de las mejores autoras de novela negra japonesa, así como **Soji Shimada** y **Keigo Higashino**.

3.3.1 Matsumoto Seichō

Matsumoto Seichō (松本 清張) (1909 – 1992) inicialmente era un escritor de literatura histórica, y no fue hasta el final de la Segunda Guerra Mundial que empezó a escribir novelas negras, teniendo él más de cuarenta años. Actualmente Matsumoto es reconocido como una de las principales figuras del género negro japonés, puesto que mediante sus obras logró reavivar el género durante la segunda mitad del siglo XX. En 1957 recibió el premio Mystery Writers of Japan Award, por su novela *The Face*, y entre el 1963 y el 1971 presidió el Club Escritores de Misterio de Japón. Matsumoto tiene una clara influencia de las dos escuelas anglosajonas de novela negra. Por medio de la vertiente *Hard-boiled* americana, hace uso de escenas de violencia en un contexto decrepito y contaminado, narrando la parte más oscura y cruel del alma humana. Sin

embargo, el proceso de investigación sigue el patrón de la escuela inglesa. *Tokyo express* (点と線 *Ten to sen*) fue publicada en 1957, y es una de las obras más respetadas del autor al ser considerada un clásico de la novela negra japonesa. Asimismo, es admirada por su calidad narrativa, donde la combinación de elementos propios de crítica social y política favoreció el inicio de la nueva etapa de escuela social liderada por él. Esta novela reúne tres características que la hacían única en su fecha de publicación. En primer lugar, se describe un procedimiento policial realista, con unos personajes que desempeñan su función laboral sin tener una capacidad intelectual fuera de lo normal, como es el caso de los detectives Sherlock Holmes y Auguste Dupin, modelos a seguir de Yokomizo Seishi. En segundo lugar, se presenta el primer caso de misterio social (*Shakaiha*) y detrás del crimen hay un trasfondo de injusticia social, manifestado en la historia a través de los casos de corrupción en distintos cargos políticos. Por último, la novela se define por ser una “travel mystery” (“toraberu misteri”). Los trenes son una forma popular de transporte en Japón. En *Tokyo Express*, la solución del crimen reside en un truco con los horarios de los trenes, algo que sólo es posible en un país como Japón puesto que los trenes pasan exactamente a la hora estipulada. (Ad Blankestijn, 2012). A finales de 1950 el país se estaba reconstruyendo, movimiento de cambio que propició el uso regular de trenes. Por este motivo, se popularizaron las novelas de misterio donde los crímenes se ambientaban alrededor de este medio de transporte. Matsumoto escribió dos obras más enmarcadas en este escenario: *The Walls Around the Eyes* (1958) y *Zero Focus* (1959). Del mismo modo fue popular Nishimura Kyotaro, quien también centró sus obras en los *railroad mysteries*.

Sinopsis

En una playa de la isla de Kyushu (Japón) aparecen los cadáveres de un funcionario y una camarera, protagonizando una escena de aparente suicidio entre dos amantes. Rápidamente se descubre que dicho empleado público trabajaba en un ministerio salpicado por temas de corrupción, hecho que enfatizaba la teoría del suicidio. Sin embargo, un detalle hace dudar al subinspector Mihara de la Policía Metropolitana de Tokio, el cual llevará a cabo una nueva línea de investigación con la ayuda del retirado policía Torigai.

Características de *El expreso de Tokio*

- Inicio: atípica presentación del sospechoso como primer personaje. Es el único sospechoso.
- Trama: desmontar la coartada de dicho sospechoso.
- El policía solo tiene un vicio: el café. Imagen de persona sana.
- Relaciones *tate shakai* (縦社会): jerarquía vertical marcada. La sociedad japonesa tiene una larga tradición de comportamiento social vertical en que todas las relaciones son de arriba a abajo (profesor/estudiante, marido/mujer, padres/hijos, jefes/subordinados, estudiantes senior/estudiantes junior, maestro/aprendiz). (Tomàs, 2013).
 - Relación de respeto interdependiente *senpai* (先輩) – *kōhai* (後輩)¹⁹. El retirado policía Torigai es el *senpai*, tiene más experiencia, status y edad, y amigablemente ofrece consejo sobre el caso al subinspector Mihara, quién es inferior en todos los campos mencionados. Mihara actúa como *kōhai*, quien en todo momento demuestra gratitud y respeto hacia su superior retirado. Uso del lenguaje honorífico Sonkeigo (尊敬語) (lenguaje respetuoso) y Kenjōgo (謙讓語) (lenguaje modesto).
 - Relación hombre – mujer. Tras la derrota japonesa en la Segunda Guerra Mundial, Japón adoptó bajo imposición estadounidense una nueva Constitución (1947), la cual establecía la igualdad entre ambos sexos así como implantaba un nuevo modelo de familia nuclear japonesa basado en el americano. A pesar de la Constitución, pocas mujeres lograron trabajos bien remunerados, mientras que la mayoría consiguen empleos con jornadas parciales o temporales y generalmente con salarios bajos. Durante el relato de Matsumoto se puede ver plasmada dicha historia, puesto que se presentan mujeres trabajadoras al mismo tiempo que deja entrever que la idea de verticalidad persiste. Buena parte de la investigación que lleva a cabo el subinspector Mihara se basa en el hecho

¹⁹ En la cultura japonesa, el *senpai* es un mentor con experiencia y el *kōhai* es un protegido o junior. La relación *senpai - kōhai* se encuentra en todos los niveles de la educación, en los clubes deportivos, empresas y organizaciones informales o sociales.

que el funcionario fallecido tenía un resguardo del vagón restaurante del tren para un comensal, cuando se podía afirmar que viajaba con su amante. Según el inspector, el hecho que la mujer no acompañara a su pareja durante la comida constituía una falta de respeto grave, puesto que debería estar presente para reconfortarlo. El incumplimiento de dicho precepto resulta difícil de imaginar para el policía, motivo por el cual defiende que el hombre y la mujer no mantenían una relación sentimental, definiendo una nueva línea de investigación. Por otra parte, en el relato no toda verticalidad es expuesta de arriba abajo en base a que el hombre está por encima de la mujer. Matsumoto también presenta a una mujer de gran importancia en el relato, caracterizándola con una poderosa inteligencia y astucia que recuerda a Irene Alder, la única mujer que fue capaz de engañar y vencer a Sherlock Holmes.

- Pensamiento normalizado del suicidio por redención y por compasión. La sociedad japonesa ha demostrado mantener a lo largo de su historia una postura tolerante hacia el suicidio, considerándolo en muchas ocasiones como una acción moralmente responsable. (Chambers, 2010).

Crítica:

- La perfección es un error. El sospechoso es astuto, precavido y empresario de éxito modelo, sin embargo el exceso de detalles en su coartada lo delata. Por este motivo creemos que es una manifestación del *Wabi-sabi* (侘寂) del budismo en el imaginario japonés. El término *Wabi-sabi* hace referencia a la simplicidad, en la aceptación de la imperfección. El hecho que la coartada del sospechoso sea demasiado elaborada llama la atención del policía y dirige sus sospechas hacia él.
- Crimen mezclado con un mensaje de crítica política, manifestado en los distintos niveles de corrupción y otras prácticas ilegales, tales como el tráfico de influencias.
- Subordinados. Se dejan manipular por lealtad y ansias de un mejor cargo y sueldo. Si un superior se fija en ellos, se dejan utilizar con tal de conseguir sus ambiciosos objetivos. (Matsumoto, 2014). En Japón una persona codiciosa es considerada un mal para la sociedad, puesto que sus pensamientos individualistas pueden afectar al conjunto de la sociedad.

3.3.2 Kirino Natsuo

Hashioka Mariko, conocida popularmente bajo el nombre Kirino Natsuo (桐野夏生), es una de las figuras más representativas en el reciente auge de escritoras de ficción detectivesca de Japón. Nacida en 1951, es famosa por sus novelas de suspense, aunque también es autora de relatos cortos y ensayos. En 1993 fue ganadora del prestigioso premio literario Ranpo Edogawa, por su novela *Rain falling on my face*. Tres de sus novelas (*Night without Angels*, *A Tender Place* y *Out*) han sido adaptadas al cine. Es responsable de hacer temblar los cimientos tradicionales japoneses y sorprendió a la crítica internacional con su polémica novela *Out* (アウト), que hemos escogido para el presente trabajo. *Out* es una novela de misterio publicada en Japón el 15 de julio de 1997 con la editorial Kōdansha. Fue la primera novela traducida al inglés de la autora, siendo Stephen Snyder el encargado de la traducción. Dicha traducción le valió una nominación al premio Edgar Award ²⁰ en la categoría Mejor Novela así como favoreció que su nombre empezara a conocerse popularmente en el ámbito anglosajón como *the queen of Japanese crime* (La reina del crimen japonés). Sin embargo, no fue hasta una década después que vio la luz en España, publicada el 12 de febrero de 2008 con la editorial Emecé y traducida al español por Albert Nolla. La novela de Kirino Natsuo ganó el premio a Mejor Novela en la quincuagésima primera edición del Mystery Writers of Japan Award, celebrada el 1998. En 2002 fue producida una adaptación cinematográfica homónima, dirigida por Hideyuki Hirayama.

La autora ya empezó a destacar por el elevado contenido de crítica social en sus obras con la novela *The night overlooked by angels* (1994) ²¹, en que se sumerge en la industria de la pornografía que explota la imagen de la mujer como objeto de deseo. En la novela cuestiona la sexualidad en el Japón contemporáneo, donde mujeres independientes desafían el mito social y sexual de la sumisión femenina, y cuestionan la institución sagrada de familia japonesa. (Gerry, 2003).

²⁰ Los Premios Edgar Allan Poe son entregados cada año desde 1995 por Asociación de Escritores de Misterio de Estados Unidos, a las mejores obras de ficción de misterio, no ficción, televisión, film y teatro publicados o producidos en el último año.

²¹ Kirino, Natsuo (1997). *Tenshi ni misuterareta yoru* (天使に見捨てられた夜). Tokio: Kōdansha.

Sinopsis

Cuatro mujeres de edades diferentes trabajan juntas en el turno de noche de una fábrica de comida preparada, situada en los suburbios de Tokio. Las cuatro deben hacer frente a su ajustada situación económica, así como a sus respectivos problemas personales. Una de ellas, Yayoi, termina asesinando a su marido, el cual había terminado con todos sus ahorros personales además de agredirla físicamente. Sus tres compañeras de trabajo la ayudarán a deshacerse del cuerpo, descuartizando el cadáver y repartiendo sus restos en distintos puntos de recogida de residuos de Tokio.

Características

Out pone de relieve los problemas de discriminación social y laboral en la comunidad japonesa, haciendo especial hincapié en los problemas de discriminación de género que actualmente sufren las mujeres japonesas. La novela arranca con una narración severa y cruda, avanzando a un ritmo trepidante haciendo gala del mejor *Hard-boiled*. Kirino retrata sin contención la ansiedad y el estrés que sufren sus personajes por cumplir con sus obligaciones y deberes sociales y morales que los mantienen atados, y que al mismo tiempo tienen que hacer frente a presiones y amenazas. **Out** es una novela de carácter introspectivo, donde la autora logra relegar en un segundo plano el crimen en sí y se centra en el análisis psicológico de sus personajes, abordando temas cotidianos como familia y sexualidad, y aderezándolo con episodios de racismo, atracción sexual por los adolescentes y falta de estímulos laborales. La novela refleja las dificultades económicas de las clases bajas japonesas, que necesitan trabajar duramente para conseguir llegar a fin de mes, y que al mismo tiempo se sienten asfixiados por una sociedad de consumo. (González, 2012). La narración destila feminismo, con una crítica evidente del patriarcado durante todo el relato, sin crear una segmentación entre personajes buenos y malos, y relacionando personas ligadas en un ambiente criminal de las ajenas al mismo.

Crítica

- **Discriminación laboral**

Actualmente el debate sobre la igualdad de género y el acceso de la mujer al trabajo es un tema de primer orden para el futuro de Japón, dado el impacto directo

que tiene sobre la economía. A pesar de que el país tiene que hacer frente a déficit de trabajadores como consecuencia de la caída en los índices de natalidad y al envejecimiento de la población, en la mente colectiva japonesa siguen existiendo unos roles muy marcados, definidos por el hombre trabajador y la mujer que se ocupa de la casa y los hijos. Como consecuencia del auge de las mujeres que intentan desmarcarse del estigma japonés, en los últimos años han surgido nuevos términos discriminatorios para definir a la nueva generación de mujeres trabajadoras. Los términos más corrientes usados con expreso sentido peyorativo son: *Christmas Cake*, haciendo referencia a las mujeres que superan los 25 años de edad y que no tienen perspectivas de matrimonio, *Shokuba no hana*, que literalmente significa “flor de oficina” y *Office Ladies*, mujeres que trabajan para servir a sus compañeros masculinos. En la novela, Kirino pone de manifiesto que Japón está lejos de vencer la discriminación laboral, donde la mujer sigue siendo incesablemente infravalorada en el mercado laboral, y que a pesar de su formación, son habitualmente relegadas a puestos de poca responsabilidad o sin ningún tipo de promoción. Hay tres ejemplos a destacar dentro de la novela:

- Masako, la mujer protagonista de *Out*, entró a trabajar en una empresa al mismo tiempo que algunos compañeros hombres, y a diferencia de ellos, nunca conseguía un ascenso. En el momento en que lo solicita, todos los compañeros le hacen *bullying* y la fuerzan a que dimita.
- Relacionado con el primer ejemplo, las mujeres empleadas tienen que asistir obligatoriamente a la fiesta de Año Nuevo organizada por la empresa y servir a los invitados.²²Un claro ejemplo de *Office Ladies*.
- “Los hombres no suelen hacer trabajos por horas.”²³Del mismo modo que se ha explicado en el apartado de relaciones verticales entre hombres y mujeres en la novela *Tokyo Express*, en que las mujeres conseguían trabajos a media jornada o con un salario mínimo, dicha realidad no ha cambiado significativamente en la actualidad, y los trabajos por horas siguen siendo ocupados en su mayoría por mujeres y jóvenes.

²² Kirino, Natsuo (2009) *Out*. Barcelona: Emece, p. 214

²³ *Ibid*, p. 273

- **Discriminación racial**

A mediados de agosto de 2014 el Comité de Naciones Unidas para la Eliminación de la Discriminación Racial (CEDR) expresó su malestar por el aumento de declaraciones y acciones racistas en Japón. (Jiji, 2014). La discriminación racial en Japón se refleja en 4 grupos minoritarios: los *Ainu* アイヌ, *Ryukyu minzoku* 琉球民族 de Okinawa, los *Zainichi* 在日 (coreanos residentes en Japón), y los *dekasegi* (obreros extranjeros).

En *Out* hay un expreso sentido racista hacia los *dekasegi*. En el relato hay un violador que acecha la zona de la fábrica de comida preparada, y se advierte a las mujeres que extremen precauciones. Rápidamente se sospecha de los brasileños que trabajan en el turno de noche, residentes también en los suburbios.

- **Visión de la mujer desde el punto de vista de tres personajes masculinos diferentes.**

A través de un criminal, un prestamista y un policía, la autora aporta tres perspectivas diferentes sobre la visión de la mujer por parte de tres hombres relevantes en la historia, con edades dispares y ocupaciones diferentes pero conectadas.

- Desde el punto de vista del criminal, el tipo de mujer ideal para el hombre japonés son chicas calladas y reservadas. Además, también tienen que ser estudiantes jóvenes, puesto que el hombre debe sentir superioridad económica. A diferencia de las chicas de Shanghái, a los hombres no les gusta que las mujeres reclamen la igualdad de género.²⁴
- Desde el punto de vista del prestamista, es obligación de la mujer preparar el desayuno al hombre.²⁵
- Desde el punto de vista del policía, a los hombres no les gusta que las mujeres no estén en casa por la noche. El hecho de trabajar en la fábrica durante el turno de noche debería estar consensuado por el marido, puesto que si el hombre trabaja en el turno de mañana y la mujer por la noche, es difícil mantener una relación familiar. Sin embargo, también añade que si una mujer está fuera toda la noche es lógico preguntarse qué estará

²⁴ *Íbid*, p. 262, 263.

²⁵ *Íbid*, p. 218.

haciendo. ²⁶En cuanto al perfil criminal de una mujer esbozado por el policía, destaca el origen azaroso del asesinato y la solidaridad femenina. Sobre éste último punto, remarca que es corriente que las mujeres que viven experiencias parecidas se convirtieran en cómplices de un asesinato, impulsadas por una especie de compasión. ²⁷ En lo referente al descuartizamiento, al policía no le extrañaría que hubiera sido llevado a cabo por una mujer, puesto que al pasar más tiempo en la cocina están más acostumbradas que los hombres al tacto de la carne y el olor de la sangre. Diestras en el manejo de cuchillos, también saben qué hacer con la basura, puesto que en Japón existe un sistema especial de recogida de residuos. Además, las mujeres mantienen una relación más directa con la vida y la muerte gracias a la capacidad de dar a luz. ²⁸

- **Sociedad de consumo**

Kirino también critica los estragos que hacen mella en la población japonesa que se ve bombardeada sistemáticamente por una sociedad de consumo. Una de las cuatro mujeres protagonistas, Kuniko, está endeudada y tiene múltiples créditos pendientes por pagar. Se compra un Golf y ropa de imitación con el propósito de aparentar más estatus social. De tendencia caprichosa, gasta más de lo que tiene y no se preocupa por cubrir correctamente sus necesidades básicas. Consume comida preparada de la fábrica en la que trabaja.

- **Out**

Out significa literalmente “salir”, haciendo referencia a salida, libertad. La autora absuelve a Yayoi, que finalmente decide abandonar a su marido e hijo, los cuales la ignoraban pero le seguían reclamando las tareas del hogar. En contrapartida, condena a Kuniko por su actitud materialista y egocéntrica. Indirectamente la autora premia la iniciativa de las mujeres que deseen ser independientes, la libertad de espíritu y las ganas de vivir.

²⁶ *Íbid*, p. 271,272.

²⁷ *Íbid*, p. 284.

²⁸ *Íbid*, p. 285

4. Influencia

A través de las dos obras escogidas para el estudio de la novela detectivesca japonesa, se llega a la conclusión que el *Whodunit* estuvo más presente en la preguerra y principios de la Segunda Guerra Mundial, mientras que el *Hard-boiled* se empezó a popularizar a finales del siglo XX hasta la actualidad. En *Tokyo Express* a pesar de la sordidez y el ambiente contaminado propio de la novela norteamericana, la trama se desarrolla de manera pausada, dejando cocer lentamente las deducciones que pondrían punto y final a la trama, tal como se defiende en la escuela inglesa. Dicha afirmación viene reforzada por la reseña de Jack Cooke en el medio digital japansociety.org.uk:

Matsumoto's evocation of a simple domestic scene, a sliding door, an iron kettle, cushions and tatami mats, is unsettled by the subtle agitation of every object; door ajar, kettle lopsided, cushions skewed and a floor dusted in spilt ash. This is Matsumoto's art; we are always left chasing the action, a few footsteps behind the violence. (Cooke, 2012).

En el caso de Kirino Natsuo, el *Whodunit* queda presente al cumplir la fórmula de las historias detectivescas en que se identifica al asesino, restableciendo el orden y dejando una sensación de tranquilidad al saber que se ha hecho justicia. Sin embargo, el *Hard-boiled* está más marcado, reforzado por el carácter violento continuado de la acción.

The greatest perceived transgressive threat to the larger society is the individual who shares in the dominant social codes governing behavior and belief. The person who has absorbed the community's lessons, who accepts these structures, who blends in and is therefore undetectable as offender is potentially the most devastating participant in such a social order. (Betz 1999: 86).

Kirino se aprovecha de esta afirmación formulada por Phyllis M. Betz y la contextualiza dentro del marco japonés, creando personajes sumisos a los códigos sociales que les imponen, y retorciendo su personalidad a su antojo.

Además de estas semejanzas con el modelo occidental, también es importante mencionar que en ambas novelas el género negro se emplea como un instrumento de crítica de la situación política y social de un país, cada una enmarcada en su contexto histórico, y asimismo acompañado por el realismo literario. Por otra parte, en todas las manifestaciones del género permanece el tronco de la novela clásica de misterio, la

resolución de un enigma, que puede ser o no, el tema central de la novela. Esta última afirmación se enlaza con la publicación del traductor Pugmire en el medio digital somethingisgoingtohappen.net, referente al contenido de la novela negra occidental:

Much of current Western crime fiction is either *shakaiha* or *henkaku*— which purports to reflect the mysteries of the human heart—or both, thus exploring both the state of society and the protagonists’ foibles, to the detriment of plots and clues. This, to my mind, is not detective fiction: It is fiction about detectives.” (Pugmire, 2014).

Así pues, según Pugmire la novela negra contemporánea habría entrado, en general, en una nueva fase en que el rompecabezas, antes eje central de la narración, reduciría su relevancia en pos de la figura del detective.

De hecho, la novela negra japonesa contemporánea guarda más parecido con la vertiente nórdica, al estar ambientados en países que encabezan las principales estadísticas del Índice de Desarrollo Humano, que los sitúa entre los mejores países en cuanto a esperanza de vida larga y saludable, educación y nivel de vida digno. (UNDP, 2010). En otras palabras, son países comúnmente idealizados, y en el desmoronamiento de la sociedad de bienestar así como la caída del mito de perfección reside la clave del éxito de estas novelas.

Sin embargo, existen unas características clave que la hacen distinta y que revelan el respeto a la tradición en Japón, así como la notoria incorporación de escritoras impulsadas por las posibilidades que ofrece el género negro para la denuncia del problema de la discriminación de género, incrementando carga feminista en el contenido. Asimismo, otra de las características que evidencian el carácter japonés es la narración sosegada, especialmente cuando se abordan temas escabrosos con normalidad.

La naturalidad con que es tratada la conexión entre lo despiadado y lo delicado, que equívocamente puede confundirse con insensibilidad, añade sobriedad y frialdad al relato. A todo esto, se le suma la caracterización de sus personajes, a menudo tratados con apatía y dotándolos a su vez de un gran individualismo que los vuelve distantes y poco comunicativos, poniendo a prueba las relaciones interpersonales.

5. Conclusiones

La novela negra contemporánea desafía las normas y cuestiona las bases de la sociedad, así como evidencia sus carencias morales. Como resultado del análisis, se confirma que la novela negra japonesa ha estado influenciada desde sus inicios por el modelo Occidental, adaptándola en el contexto de la sociedad japonesa. En esta nueva novela negra japonesa lo verdaderamente importante no es el hecho que se cometa un crimen, sino las circunstancias que abocan al perpetrador a dicha situación. La delincuencia adquiere un nuevo matiz y se empieza a emplear como método de evasión de la realidad.

En cuanto al papel de la mujer japonesa en el género negro, pensamos que tal como dijo María del Carmen Bobes Naves:

Es indudable, por otra parte, que en el conjunto de la producción literaria de todos los tiempos, la participación de la mujer en la creación literaria es mucho menor que la del hombre, aunque en la actualidad esa desproporción se está corrigiendo y, también hasta tiempos actuales, las teorizaciones críticas femeninas son escasas y puntuales. (Bobes, 1994:9).

Es decir, el fenómeno de la novela negra no es que haya sido la causa de un incremento de las autoras femeninas pero sí que en la actualidad se emplea más que otros géneros narrativos como instrumento de plasmación de la realidad con la consecuente carga crítica.

También añadir que, del mismo modo que Francisco Ledesma afirmaba que en España no hay cultura de novela negra, pensamos que tampoco lo hay de cultura asiática en general. El escaso conocimiento que hay en España sobre la sociedad y el modelo de pensamiento japonés, dificulta el acercamiento entre las dos culturas, y las consecuencias directas de ello son el poco volumen de obras traducidas al español, de literatura asiática y de novela negra en particular.

Siendo así, la novela negra japonesa no solo se consolidará en España cuando haya más cultura sobre el género, sino también cuando Japón deje de percibirse como un país lejano y extraño, y aumente el interés por aproximarse a conocer y comprender el imaginario japonés.

6. Referencias bibliográficas

AA.VV. (2012) *Tozai Mystery Best 100*. Tokio: Bungeishunjū.

AA.VV. (2015) “Human Development Research paper 2010/40” [En Línea] Disponible en: <http://core.ac.uk/download/pdf/6314088.pdf> [Consultado el 28 de marzo de 2015]

Betz, Phyllis (1999) ““Playing the boys’ game”, en Johnson Gosselin, Adrienne (ed.) *Multicultural Detective Fiction: Murder from the ‘Other’ Side*. New York: Garland Press.

Bernárdez, Enrique (2010) “¿Por qué hay (había) tan pocas escritoras?” en *Centro Virtual Cervantes* [En Línea] Disponible en: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/julio_10/07072010_02.htm [Consultado el 12 de mayo de 2015]

Biblioteca Nacional de España (2014) “Novela policíaca: novela policíaca japonesa” en *BNE* [En Línea] Disponible en: http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/novela_policiaica/seleccion_novelas/nn_japones_a/ [Consultado el 16 de abril de 2015]

Blankestijn, Ad (2012) “Japanese Masters: Matsumoto Seicho (writer)” en *Japan Navigator* [En Línea] Disponible en: <http://www.japannavigator.com/2012/03/japanese-masters-matsumoto-seicho.html> [Consultado el 12 de mayo de 2015]

Bobes Naves, Maria del Carmen (1994) “La novela y la poética femenina” en *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* [En línea] No. 3. 1994, Universidad de Oviedo. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01361631924573830199024/p0000001.htm#3> [Consultado el 13 de mayo de 2015]

Carbonell i Cortés, Ovidi (ed.) (2014) *Presencias japonesas: La interacción con Occidente en la literatura y las otras artes*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Chambers, Andrew (2010) “Japan: ending the culture of the ‘honourable’ suicide” en *The Guardian* [En Línea] Disponible en: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2010/aug/03/japan-honourable-suicide-rate> [Consultado el 20 de abril de 2015]

Collins Dictionaries (2004) *Collins Diccionario Inglés: (Español –Inglés; Inglés-Español*. (Edición no venal) Barcelona: Grijalbo.

Collins Dictionaries (2012) *Collins Gem Diccionario Japonés: (Español – Japonés, Japonés - Español)*. Barcelona: Grijalbo.

Coma, Javier (1985) *Diccionario de la novela negra norteamericana*. Barcelona: Editorial Anagrama.

Conan Doyle, Arthur (2000) *Estudio en escarlata*. Madrid: Anaya.

Cooke, Jack (2012) ” Pro Bono” en *The Japan Society* [En Línea] Disponible en: <http://www.japansociety.org.uk/26830/pro-bono/> [Consultado el 25 de abril de 2015]

Copeland Rebecca (2004) “Woman uncovered: pornography and power in the detective fiction of Kirino Natsuo” en *Japan Forum*, 16:2, 249-269. Washington University in St Louis. [En Línea] Disponible en: http://www.academia.edu/3813706/Woman_uncovered_pornography_and_power_in_the_detective_fiction_of_Kirino_Natsuo

Dubois, Jacques (1989) “Un carré herméneutique” en Y. Reuter (ed.), *Le roman policier et ses personnages*. Saint-Dennis: Presses Universitaires de Vincennes, Université Paris VIII.

Everding, Gerry (2003) “Unconventional exploration” en *Washington University in St. Louis: Newsroom* [En Línea] Disponible en:

<http://news.wustl.edu/news/Pages/1763.aspx> [Consultado el 12 de mayo de 2015]

Galindo, Juan Carlos (2014) “Una sorpresa, un pequeño clásico de la novela japonesa” en *El país* [En Línea] Disponible en:

<http://blogs.elpais.com/elemental/2014/10/novela-negra-japonesa-expreso-matsumoto.html> [Consultado el 16 de abril de 2015]

Geli, Carles (2007) “Entrevista: Francisco González Ledesma” en *El país* [En Línea] Disponible en:

http://elpais.com/diario/2007/09/08/cultura/1189202402_850215.html [Consultado el 24 de abril de 2015]

González Ros, Ana (2014) *Explotación transmediática en la novela negra actual: Estrategias narrativas y promocionales*. Trabajo Fin de Máster. España, Universidad de Alicante [En Línea] Disponible en:

http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/41286/1/TFM-Ana-Gonzalez_Ros.pdf

[Consultado el 16 de abril de 2015]

Haycraft, Howard (1942) *Murder for Pleasure: The Life and Times of the Detective story*. London: Windmill Press.

Hill, Reginald (1982) ‘A Prehistory’ in *Whodunit? A Guide to Crime, Suspense and Spy Fiction*. London: Winward.

Jiji (2014) “U.N. panel urges Japan to regulate hate speech by law” en *The Japan Times: News* [en línea] Disponible en:

http://www.japantimes.co.jp/news/2014/08/30/national/social-issues/u-n-panel-urges-japan-to-regulate-hate-speech-by-law/#.VWzm_EazEsB [Consultado el 22 de abril de 2015]

Kirino Natsuo (2009) *Out*. Barcelona: Emece.

Malverde, Héctor (2010) *Guía de la novela negra*. Madrid: Errata Naturae Editores.

Matsumoto Seichō (2014) *El expreso de Tokio*. Barcelona: Libros del Asteroide.

Poe, Edgar Allan (1996) *Los crímenes de la calle Morgue y otros relatos*. Madrid: Valdemar.

Pugmire, John (2014) “In Praise of Honkaku” en *Something is going to happen* [En Línea] Disponible en: <http://somethingisgoingtohappen.net/2014/09/24/in-praise-of-honkaku-by-john-pugmire/> [Consultado el 28 de marzo de 2015]

Real Academia Española (2012) *Diccionario de la lengua española*. [en línea] Disponible en: <http://rae.es> [consultado el 22 de abril de 2015]

Rubio, Carlos (2007) *Claves y textos de la literatura japonesa: Una introducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Sánchez, Javier i Martín Àlex (eds.) (2012) *El género negro: El fin de la frontera*. Santiago de Compostela: Andavira Editora.

Sánchez, Javier i Martín Àlex (eds.) (2010) *Realidad y ficción criminal: Dimensiones narrativas del género negro*. Valladolid: Editorial Difacil.

Satomi, Saito (2007) *Culture and authenticity: the discursive space of Japanese detective fiction and the formation of the national imaginary*. Tesis Doctoral. Estados Unidos, University of Iowa [En Línea] Disponible en: <http://ir.uiowa.edu/etd/145/> [Consultado el 28 de marzo de 2015]

Tomàs Avellana, Laura (2013) “La verticalidad en la sociedad japonesa (*tate shakai*)” en *Japonismo* [En Línea] Disponible en: <http://japonismo.com/blog/la-verticalidad-en-la-sociedad-japonesa-tate-shakai> [Consultado el 26 de abril de 2015]